The Story of Agusting and Anatos

1. Cha Agusting an Anatos, sin-akhicha, natey si amacha, nangosocha. 1. Agusting and Anatos were brothers, their father died, they were orphans.

2. Kecheng si inacha nan cha-an. 2. Only their mother was still living.

3. Masakit si inacha. 3. Their mother became sick.

4. Tekhangay matey. 4. She was close to death.

5. Insemesemkcha ay sin-akhi, “Inayana mo matey.” 5. The brothers were thinking, “It will be bad if she dies.”

6. Adwani natey si inacha ay nasakit. 6. Now their mother died from her sickness.

7. Adwanin insemekcha as nan ikamancha, tay nangosocha. 7. Now they wondered what they would do, because they were orphans.

8. Sachat ma-ara insiyancha. 8. They decided to each go his own way.

9. Si Agusting, winanedna nan safali ay charan. 9. As for Agusting, he followed a different trail.

10. Inasporana nan in-ab-afer ay fafa-i. 10. He came upon a woman who was weaving.

11. Kanana en, “Mo mafalin ta in-asawata.” 11. He said, “If it is possible let's get married.”

12. Kanan nan che-ey in-ab-afer en, “Mafalin met.” 12. The one who was weaving said, “It can be.”


15. Kanana kayyet en, “Mo mafalin ta
tomagtag-eyak.”

16. Kanan nan magmagkhit ay ig khawis
en, “Mafalin met.”

17. Arana, inmey si orpona, engkhana
kayyet en, “Mo mafalin ta etnak sik-a.”

18. Kanan nan magmagkhit en, “Aysos,
mafalin met.”


20. Omey si Agusting ay inferew si nan
tongnga.

21. Inlilikew si nan fanengna.

22. Chechengrena nan tongnga ay ig
omarokarofanas.

23. Fomangon ta ena finifiliyen mo way
ipokhaw, ya ma-iwed.

24. Kasi inlilikew.

25. Kasina kayyet chengren ay komak-
ayaskas nan tongnga.

26. Finmangon, ya eneyna nan fenengna
as nan tongnga, ya chowana insipat.

27. Sanat ara ya lomayaw, asporanas
iyon-ana, ya inmeychas nan anchoanche
ay fatang.

28. Siya chi nan kinmawatancha, et
inmeychas ochona.

29. Oschongancha nan chowa ay polis
ay manganap an chicha.

30. Peteg nan egyatcha as ochona tay
wad-ay nan polis si po-ona.

15. Next he said, “Is it okay if I move a
little higher?”

16. The charming young woman said,
“That's okay.”

17. He moved onto her thighs, until he
said, “Is it okay if I lie on you?”

18. The young woman said, “Aysos, that's
okay.”

19. Then they got married there.

20. Agusting went to guard the (ripening)
corn.

21. He lay down on the edge of the field.

22. He heard a rustling sound in the corn.

23. He got up to go check if there was a
person, but there was none.

24. He lay down again.

25. He again heard a scraping sound in the
corn.

26. He got up, and took his bolo into the
corn, and began to slash it down.

27. Then he decided to run away, he came
upon his older brother, and they went to a
very tall pine tree.

28. That is what they climbed, and they
went to the very top of it.

29. They looked down on two policemen
looking for them.

30. They were very afraid at the top of the
tree because the police were at the base of
31. Agusting (wanted to) spit, and Anatos forbade him, “Don't, because they will shoot us.”

32. He just spat anyway.

33. The police received it at the bottom of the tree and ate it, because they thought it was like bread.

34. Agusting now said, “I need to urinate!”

35. Anatos frowned.

36. He said, “Don't, we'll surely be shot.”

37. He decided to do it anyway and urinated, and they caught it in a container below and drank it.

38. They thought it was like sugarcane wine.

39. So they drank it.

40. Agusting said, “I'll just defecate!”

41. His older brother tried to stop him.

42. He just defecated anyway.

43. The police got it and ate it, because they said, “It is probably edible.”

44. Agusting said, “I'm just going to shout out!”

45. His brother forbade him.

46. He shouted out there, the police below just fled.

47. They left their two horses, and two
48. Then the two brothers climbed down.

49. They climbed down and helped themselves to those guns and horses.

50. Anatos grabbed the lot for himself.

51. Agusting said, “You are really greedy.”

52. Then they rode off on the horses.

53. They went to a place where the trail divided.

54. Then they discussed it, Agusting said, “You take that path, I’ll take this one.”

55. Each went to look for someone to marry.

56. So they separated there.

57. Agusting went to a house, and there was the child of a king there, a young unmarried woman.

58. He said, “Would it be alright if I sit next to you?”

59. The young woman said, “I'll go and cook so we can eat.”

60. When it was cooked, she called him, and the two of them ate.

61. Their side dish was very good, because it was eggs.

62. After they had finished eating, he said, “Would it be okay if I go on to your lower legs?”

63. The young woman said smiling,
“Fingil, “Mafalin met.””

“That's alright.”

64. Aranat pomatong.

64. He moved on to her and sat down.

65. Kanana en, “Mo mafalin ta mag-eyak.”

65. He said, “Would it be alright if I move higher?”

66. Kanan nan magmagkhit en, “Mafalin met.”

66. The young woman said, “That's alright.”

67. Ya inmey si nan orpona.

67. So he went on to her thighs.

68. Kanana en, “Mo mafalin, mo tet-ewa laraychem sak-en.”

68. He said, “Would it be alright, if you really like me?”

69. Sanat ara ya kawrena.

69. Then he went ahead and embraced her.

70. Pararo nan layad nan magmagkhit an Agusting ay kanana en aw-ay kachangyan.

70. The young woman's love for Agusting was really great, because she thought he was rich.

71. Sachat ara, ya in-asawacha.

71. Then they went ahead and got married.


72. The girl's father, and her mother said, “It would be better if you didn't marry him.”

73. Ngem kanan nan magmagkhit en, “Asaw-ek.”

73. But the young woman said, “I'll marry him.”

74. Sachat tet-ewa nin-asawa.

74. Then they truly got married.

75. Sa-et kanan nan aman nan fafa-i, “Esatakot chomno.”

75. Then the girl's father said, “Let's have a wedding feast.”

76. Kinwanin nan fafa-i, “As pay kasa-porantako?”

76. The girl said, “What are we going to use for the things that are necessary?”

77. Chinnger Agusting, ya kanana, “Mafalin, nangamongak si osarentako.”

77. Agusting heard it, and he said, “It is possible, I will gather together what we will be using.”

78. Ma-id fotogcha, ya ma-id pakheycha, ma-id manokcha, ngem kanan Agusting en, “Nangamongak, ta ilanyo nan laychek ay ikaman.”

78. They had no pigs, and they had no rice, and they had no chickens, but Agusting said, “I will gather it together, so you will see what I want to do.”
79. So Agusting went and made the call for pigs, and many pigs came.

80. Then they said, “What about rice?”

81. He got some empty rice panicles, put them in the house, and they saw that there was a stack of rice.

82. “That is what we will use.”

83. They said, “What about chickens?”

84. He said, “I'll go and call chickens.”

85. A great many chickens came.

86. Everything that they needed was complete.

87. Then they had the wedding feast there.

88. What they sent to call relatives from other villages was different, because it was an owl.

89. They sent it, it went to different villages and hooted.

90. It said, “Hoot, hoot, come to the wedding feast of Agusting.”

91. It arrived back, and said, “I went.”

92. They waited and waited, and not one of those he had gone to invite came.

93. They spoke to the owl, “How is it that not one of those you invited has come?”

94. He said, “I really went.”

95. And they said, “Where were you when you hooted?”
96. He said, “I was at the entrance of the village.”

96. Ya kanana en, “Wacha-ak si nan safan.”

97. They said, “So that is why they didn’t come, go one more time, go and land on their house.”

97. Kananacha en, “Isonga achicha pet omali, kasika kayet omey, omeya om-pakas nan afongcha.”

98. It went and landed on their house, it said hooting, “Come to the wedding feast of Agusting.”

98. Inmey tet-ewa et inompas nan afongcha, kanana ay inko-op en, “Akayotay chomnos Agusting.”

99. Then the outside villagers really came, all of the foreign villagers, they were gathered together.

99. Sa tet-ewa inmali nan mangili, am-am-in ay ka-lii, nayomyomcha.

100. Afterwards they dispersed.

100. Kecheng ay masisiyancha.

101. Each one got his share of meat.

101. Waschin inmaras watwat.

102. After the other villagers had left, they did what is good, each went to take a bath so that their sleeping would be good.

102. Nakwas nan ka-lii et inkhawischa, waschin i in-emes tatno khawis nan maseyepancha.

103. The couple slept above.

103. Maseseyepcha ay chowa as tag-ey.

104. Their father slept below, until they had children there.

104. Maseseyep nan amacha as angkhobab, engkhanay nakhanakchas chi.

105. This is the end.

105. Kecheng ay kecheng.

NOTES

1 As told by Luke Pakoran Catay.